The Vietnamese Language Learning Framework

Binh N. Ngo and Bac Hoai Tran
The *Journal of Southeast Asian Language Teaching* is a publication of the Council of Teachers of Southeast Asian Languages (COTSEAL), Southeast Asia Council, Association for Asian Studies, Inc.

**Issue Editor:** Carol J. Compton

**Editorial Board**

- Carol J. Compton  Madison, Wisconsin
- Thomas Gething  University of Washington-Seattle
- John Okell  S.O.A.S., University of London
- Teresita Ramos  University of Hawai‘i-Manoa
- Peansiri Vongvipanond  Chulalongkorn University
- John Wolff  Cornell University

**COTSEAL Officers 1999-2002**

- **President:** Ruth Mabanglo  
  University of Hawai‘i-Manoa
- **Vice President:** Julian Wheatley  
  Massachusetts Institute of Technology
- **Secretary** Prawet Jantharat  
  Foreign Service Institute

**Subscription Information:** The Journal is published once a year and is available only with membership in COTSEAL. See www.cotseal.org for membership form.

Copyright 2005 Council of Teachers of Southeast Asian Languages
Table of Contents

Preface iii

Part One: Linguistics
1. Brief Survey 1

2. Teaching and Learning Vietnamese in the United States 1
   References 3

3. Some Theoretical Issues of the Vietnamese Language 5
   3.1 Overview 5
   3.2 The Writing System 5
   3.3 Dialects 7
   3.4 Phonology 7
   3.5 Morphology 10

4. Linguistic Difficulties in Learning Vietnamese 12
   4.1 Stress and Tone 12
   4.2 Sounds 15
   4.3 Grammar 17
   4.4 Vocabulary 19

5. Three Levels of Language Proficiency 20
   5.1 Beginning Level 20
   5.2 Intermediate Level 21
   5.3 Advanced Level 22

6. Useful Works on Vietnamese Linguistics 23
   6.1 Phonetics and Phonology 23
   6.2 Lexicology and Semantics 23
   6.3 Grammar 23
   6.4 Dictionaries 23

Part Two: Pragmatics and Culture
1. Pragmatics 25
   1.1 Terms of Address 25
   1.2 Listenership 26
   1.3 Politeness 26
   1.4 Social Conventions 27
   1.5 Conversational Implicatures 28
   1.6 Formal vs. Informal Language 28
   1.7 Dialects/Regional Differences 29
2. Culture
   2.1 Personal Questions 30
   2.2 Offering Tea 30
   2.3 Ritual Language 31
   2.4 Offering Compliments 31
   2.5 Accepting a Gift 32
   2.6 Greeting and Leave-taking 32
   2.7 Body Language 32
   2.8 Deference 34
   2.9 Beliefs 34
   2.10 Superstitions 35

3. Conclusion
   Bibliography 35

Appendix
   1. Organizations 37

   2. Resources 39
Preface

The Vietnamese Language Learning Framework is the result of the Southeast Asian Language Learning Framework project which was undertaken by the Council of Southeast Asian Language Teachers with some financial support from the Ford Foundation through the National Council of Organizations of Less Commonly Taught Languages. To date, the project has resulted in two publications on Southeast Asian language teaching, one directed towards teachers (JSEALT Vol. VIII, 1999) and the other towards students (JSEALT Vol. IX, 2000). The last step in this project was to develop specific frameworks for individual Southeast Asian languages.

With this issue, JSEALT provides an opportunity for readers to see the framework that two instructors of Vietnamese have prepared for their language. In the mid-1990s, Binh N. Ngo of Harvard and Bac Hoai Tran of the University of California, Berkeley were chosen by COTSEAL to prepare a language learning framework for Vietnamese. During these past years, I have had the privilege of working with these two authors as they have designed and developed this framework. They have presented versions of their writings at a number of professional meetings, and they have received suggestions, input and advice from a number of their colleagues.

During the course of their work, the authors decided to divide the Vietnamese framework into two parts, linguistics and pragmatics. Binh Ngo has written the linguistics section while Bac Tran has prepared the section on pragmatics and culture. Both authors have provided references and bibliographic materials that should be helpful to both teachers and students of the Vietnamese language. In addition, we have provided an appendix with information on organizations and resources that might be of particular interest to teachers. It is the hope of the authors and this editor that both teachers and students of Vietnamese will find the Vietnamese Language Learning Framework a useful guide for the teaching and learning of Vietnamese.

Carol J. Compton,
Editor